French Translation Project Group – August 30, 2021 call

Participants: Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, Valérie Desbois-Pelissier, Patrick Jolo, Luc Mottin, François Macary

Excused: Marjolaine Gagnon, Christophe Gaudet-Blavignac, Isabelle Cloutier, Olivier Boux, Rory Davidson, Olivier Karasira, David Op De Beeck, Annatina Foppa

FINAL AGENDA:

1. **New topics for August 30:**

    a. New SNOMED CT Translation Tool Testing Group
        i. User Acceptance Testing Group to help test and provide input for translation tooling to be provided by SNOMED International - UATG - SNOMED CT Translation Tool Testing. Please submit your nominations by **Friday 10th September** using the following form - https://forms.gle/kRV7UEyWi6wFjmSe8
        ii. The platform that has been selected, **https://weblate.org/**, has been customised for use in translating SNOMED CT. We would like to get your input and feedback as part of this activity from Members of the Member Forum who are involved in or plan to start translating SNOMED CT.
        iii. Linda will ask Rory couple of questions
            1. **Are all translations already available in the tool?**
            2. **Are there existing projects working currently on SNOMED CT translation?**
            3. **Can we propose national stakeholders to take part of the Translation Tool Testing Group?**
    b. September Publication
        i. Belgique: Ingrid has started the review of the new COVID-19 concepts that are in the JULY Release
            1. David will ask Ingrid to contact Linda to get confirmation of the concepts Belgium will translate. This is to avoid duplication of translation
            2. **Claire to follow-up with David on this item. Answer should be provided before September 3rd so we decide on the next steps.**
        ii. TermMed has created many worklist for the CF group to review:
            1. Worklist: 202107M FSN changes (279)
            2. Worklist: 202107M Preferred changes (59)
            3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6)

4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1)
5. A report has been posted on Slask about the new concepts (4468)
   a. Linda has created the Worklist: Worklist: NEW COVID-19 Concepts in July INT Release (38)
6. **Linda and François to review the worklists**

c. Reminder of the vacation dates
   - Christophe: August 16 – September 10
   - Marjolaine: August 17- 31 inclusive
   - Claire: September 9-26 inclusive

d. Summary of current state Editorial guidelines - https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions

   i. Rules under open discussion in the forum:

   1. Unités de présentation

      1. Le "Stick" est traduit par "bâton" dans EDQM et dans le compendium Suisse. Les participants acceptent ce terme comme préféré. Olivier Boux, pourrais-tu confirmer si "bâtonnet" est aussi utilisé?

         PHAST is agreeing to use « bâton » to align with EDQM instead of « bâtonnet".

      2. Le terme "sachet" n'a pas la même signification en Suisse qu'en France, selon Christophe. Il faudrait faire d'autres recherches pour confirmer le bon terme pour "Pouch". Il semble que "Bag" et "Pouch" sont davantage utilisés comme objet physique que comme unité de présentation ou unité d'utilisation du produit.

         Linda a demandé à Seema, pharmacienne chez Inforoute et document de référence partagé sur Slack le 20210803.

         Sachet traduit par : sachet

         Pouch traduit par : sachet ou pochette

         Bag traduit par : sac

         François has added a table on Confluence with the agreed translations: https://confluence.ihtsdotools.org/pages/viewpage.action?pageId=122721173

   2. Nouvelle règle – héritage de la valeur de l'attribut quand des règles ont déjà été formulées – The group is asked to think about this rule

      ii. François restates the rule:
         1. When a concept description includes the expression of the value of an attribute of this concept, the naming conventions applying to

the attribute value also apply to the expression of this value in the concept description.

iii. This rule is expressed in the international editorial guide for findings and procedures expressing a finding site or a procedure site from Body structure hierarchy. The naming conventions of this anatomic site are to be kept (see https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Clinical+Finding+and+Disorder+Naming+Conventions). Likewise for findings caused by an organism or a substance, in which the naming conventions applicable to the organism or the substance are also applicable.

iv. Examples:
1. Injection of <u>eye region</u> → injection dans une <u>région oculaire</u>
2. <u>Epstein-Barr virus</u> antibody in serum positive → sérologie <u>Epstein-Barr</u> positive

v. François introduces <u>a new topic of discussion with this rule</u>:
1. "Respect des règle portant sur une valeur d'attribut»

2. Verb tense

vi. Deteriorating (4 concepts) vs Deterioration (22 concepts)

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight **deteriorating** (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Patient's condition **deteriorating** (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?
Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
Deterioration of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health **deterioration** (finding)	détérioration de l'état général	NA

vii. **Proposal**:

Règle pour les verbes représentant un état plutôt que pour les verbes représentant une action. The guidelines can focus on the verbs of state, not the verbs of action. For the verb of state it is suggested to use "en cours de"…

viii. **The group will evaluate this option and we can conclude the discussion at our next meeting**

5. Injury

i. Translated as "lésion", "lésion traumatique" or "blessure"

ii. Certain concepts have the " Traumatic injury (disorder) " concept as a parent, but many others don't.

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
82271004	Injury of head (disorder)	lésion traumatique de la tête
11805005	Injury of groin (disorder)	lésion de l'aine
262520005	Thumb injury (disorder)	lésion traumatique d'un pouce blessure au pouce
274164006	Minor head injury (disorder)	blessure mineure à la tête
…		

iii. François has provided a link from the SI Editorial Guide for updates made to the topic of "trauma and Injury": https://confluence.ihtsdotools.org/display/EDUEG/Trauma+and+Injury

            iv.   The group will read the page and we can conclude the discussion at our next meeting

2. **For discussion after the Summer holidays**
   a. Belgian translation update
      i. Did we discuss how to resolve this: 6095 concepts from Belgian translation to be integrated

   b. Translation User Group update of the Translation Guidelines
      i. https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines_revised+version_CW
      ii. Should this group review and provide feedback?
          To further discuss at the next meeting

Next meeting will be a Teams call on September 27, 3pm Paris/Bruxelles time